

Cartholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
bern wollen/das ihr euch solt beschneiden lassen/ damit sie von eurem Fleisch den Ruhm führe.	sondern sie wollen/ das ihr euch beschneiden las- set/ auff das sie sich von eurem Fleische rühmen mögen.	sondern sie wollen/ das ihr euch beschneiden lasset/ auff das sie sich an eurem Fleisch rühmen mögen.	sie wollen aber / das ihr euch beschneiden lasset/auf das sie in eurem Fleisch rühmen mögen.	sy willen dat gy beineden wort / op dat sy in uwen Bleesche roemen souden.
14. Es sey aber weit von mir/das ich mich rühme/ ohn in dem Creutz unsers Herrn Jesu Christi/ durch welchen mir die Welt gecreuziget ist/ und ich der Welt.	14. Es sey aber ferne von mir rühmen/ denn allein von dem Creutz unsers Herrn Jesu Christi/ durch welchen mir die Welt gecreuzi- get ist/und ich der Welt † Rom. 6/6. Gal. 2/20.	14. Von mir aber sey es fern/ das ich mich rühme/ ohne allein des Creuzes unsers Herrn Jesu Chri- sti/ durch welchen mir die Welt gecreuziget ist/ und ich der Welt.	av. 12. † Beschneidende. 14. Es sey aber ferne von mir/das ich rühmen solte/ dan nur im Creutz unsers Herrn Jesu Christi/durch † welches mir die Welt ge- kreuziget ist / u. ich b der Welt.	14. Maer het zy verre van my dat ick soude roemen anders dan in het Cruyce onses Heeren Jesu Christi. Door welchen de Werelt my gekruyght is/ ende ick der Werelt.
15. Dan in Christo JE- su gilt weder Beschnei- dung noch Vorhaut et- was / sondern eine neue Creatur.	15. Denn in Christo Jesu gilt weder Be- schneidung noch Vor- haut etwas/ sondern ei- ne neue Creatur *.	15. Dan in Christo JE- su gilt weder Beschnei- dung noch Vorhaut etwas/ sondern eine neue Creatur.	av. 17. 2 Cor. 12/9. 10. b 1 Cor. 3/18. u. 4/9. † welchen. 15. Dan in Christo Jesu † vermag weder Beschnei- dung noch Vorhaut was/a sondern ein † neues Ge- schöpf. cap. 5/6. † Rom. 7/6. † hat keine Krafft / keinen Nugen. † neue Schöpfung.	15. Want in Christo Jesu en heeft noch Besnidenisse eenige Kracht/ noch Voor- huyt / maer een nieuw Scheepsel.
16. Und alle die dieser Regul folgen werden/ ü- ber dieselben sey Friede und Barmherzigkeit/ und über Israel Gottes. Das übrige belangend /	16. Und wie viel nach dieser Regel einher ge- hen/ über die sey Friede und Barmherzigkeit †/ und über den Israel Gottes †. † Ps. 125/5. † Rom. 2/29. cap. 2/14.	16. * Und wie viel nach dieser Regel werden ein- her gehen / über dieselbe wird Friede und Barmher- zigkeit (seyn) und über den Israel Gottes.	16. U. wie viel nach dieser Regul werden ein- her gehen/ über die wird Friede u. Barmherzigkeit seyn/ ja über den Gottes Israel. † Ps. 125/5. c. 5/24. 25. b Rom. 2/29. Phil. 3/3.	16. * Ende soo veel als er na desen Regel sullen wan- delen/over deselve (sal zijn) Brede ende Barmhertige- hent / ende over het Israel Godes. * Psal. 125/5.
17. Da sey mir niemand überlästig; Dan ich trage die Malzeichen des Herrn Jesu in mei- nem Leibe.	17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe/ denn ich trage die Mal- zeichen des Herrn JE- su an meinem Leibe *.	17. Zulezt (thu ich noch dieses hinzu) es mache mir niemand weiter Mühe; * dan ich trage die Mal- zeichen des Herrn Jesu an meinem Leibe.	17. Ubrigens mache mir niemand † Unruhe/dan ich trage die gestochene Mal- Zeichen des Herrn Jesu an a meinem Leibe.	17. Voorders / niemant en doe my Noeyte aen. * Want ick drage de Lidt- teecken des Heeren Jesu in mijn lichaem.
18. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euerm Geist/ lie- ben Brüder/ Amen.	18. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geiste/ lieben Brüder/ Amen! An die Galater gesand von Rom.	18. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi (sey) mit euerm Geiste/ (lieben) Brüder/ Amen.	18. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geiste/ (lieben) Brüder. Amen. Geschrieben von Rom an die Galater.	18. De Genade onses Hee- ren Jesu Christi zy met uwen Geest/ Broeders. A- men. Aen den Galaten geschreven van Roomen.

Die Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Epheser.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	CAP. I.	Het j. Capittel.
Paulus/ ein Apo- stel Jesu Christi/ durch den Willen Gottes/ allen Heiligen/ die zu Epheso sind/ und den Gläubigen in Chri- sto Jesu.	Paulus/ ein Apo- stel Jesu Christi/ durch den Willen Gottes/ den Heiligen zu Epheso/ und Gläubi- gen an Christo Jesu †.	Paulus/ ein Apostel Jesu Christi/durch den Willen Got- tes. Den * Heiligen die zu Epheso sind/ und Gläu- bigen in Christo Jesu.	Paulus/ ein Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen/den Heilige † die zu Ephesus sind/ u. Gläubigen in Christo Jesu.	Paulus een Apostel Jesu Christi/ door den Wille Godes/ den Heiligen die te Ephe- sen zijn/ ende Geloovigen in Christo Jesu.
2. Gnade sey mit euch/ und Friede von Gott unserm Vatter/ und dem Herrn Jesu Christo.	2. Gnade sey mit euch/ und Friede von Gott unserm Vater/ und dem Herrn Jesu Christo *.	2. * Gnade (sey) mit euch/ und Friede/ von Gott un- serm Vatter / und dem Herrn Jesu Christo.	2. Gnade sey (mit) euch u. Friede von Gott un- serm Vatter u. † Herr n Jesu Christo.	2. * Genade zy u ende Brede / van Godt onsen Vader/ende den Heere Jesu Christo.
3. Gebenedeyt sey Gott/ und der Vatter unsers Herrn Jesu Christi/ der uns gesegnet hat mit allem geistlichen Segen/ in den himmli-	3. Gelobet sey Gott/ und der Vatter unsers Herrn Jesu Christi/ der uns gesegnet hat mit al- lerley geistlichen Segen/	3. Gelobet * (sey) Gott/ nemlich der Vatter un- sers Herrn Jesu Christi/ der uns gesegnet hat mit	3. Gesegnet a sey der Gott u. Vatter unsers Herrn Jesu Christi/ der uns ge- segnet hat mit allem geist- lichen Segen b in Dingen	3. Gezegent zy * de Godt ende Vader onses Heeren Jesu Christi/ die ons geze- gent heeft met alle geesteli-